

eMatins powered by AGES

The Service of Matins

for Thursday, December 26, 2019

Menaion - December 26

The Synaxis in Honor of the Theotokos

Katavasias of Christmas II

Texts in Greek and English

Sources

AC Copyright © 2019 by Anthony Cook

VPA Copyright © 2016 by Virgil Peter Andronache

RB Copyright © 2019 by Richard Barrett

SD Copyright © 2019 by Fr. Seraphim Dedes

GKD Copyright © 2017 by Geroge K. Duvall

GOA © The Greek Orthodox Archdiocese of America

HC Liturgical Texts courtesy and copyright of Holy Cross Press, Brookline, MA

JMB Copyright © 2015 by John Michael Boyer

EL Copyright Archimandrite Ephrem [Lash] ©

KW © Metropolitan Kallistos Ware

NKJV Scripture taken from the New King James Version™. Copyright © 1982 by Thomas Nelson, Inc. Used by permission. All rights reserved.

OCA Copyright © 1996–2015. All rights reserved.

RSV Revised Standard Version of the Bible, copyright © 1946, 1952, and 1971 National Council of the Churches of Christ in the United States of America. Used by permission. All rights reserved.

SAAS Scripture taken from the St. Athanasius Academy Septuagint™. Copyright © 2008 by St. Athanasius Academy of Orthodox Theology. Used by permission. All rights reserved.

vol Orthodox Monastery of the Veil of our Lady

Disclaimer

The translation, rubrics, Greek and English texts are for the purposes of worship only and is subject to change without notice and should not be construed as a commitment by the authors, translators, developers, and personnel associated with its publication. Efforts are taken to make this booklet complete and accurate, but no warranty of fitness is implied.

All rights reserved. The materials contained within this booklet remain the property of all contributing translators. It is published solely for the purpose of providing a source of worship materials to the parishes of the Orthodox Church and may be copied and otherwise reproduced as needed by the parish toward this end; however, it may not be reprinted, reproduced, transmitted, stored in a retrieval system, or translated into any language in any form by any means — electronic, mechanical, recording, or otherwise — for the purpose of sale without the express written permission.

AGES DCS Website

<https://www.agesinitiatives.com/dcs/public/dcs>

The AGES Digital Chant Stand is supported in part by generous grants from Leadership 100 and the National Forum of Greek Orthodox Church Musicians.

This document was produced using the AGES Liturgical Workbench. For more information, contact AGES Initiatives: info@agesinitiatives.org

Μηναῖον - ΤΗΙ ΚΣ' ΔΕΚΕΜΒΡΙΟΥ

Ἡ Σύναξις τῆς Ὑπεραγίας Θεοτόκου

ΟΡΘΡΟΣ

ΧΟΡΟΣ

Ἦχος δ'.

Θεὸς Κύριος καὶ ἐπέφανεν ἡμῖν.
Εὐλογημένος ὁ ἐρχόμενος ἐν ὀνόματι
Κυρίου.

Στίχ. α'. Ἐξομολογεῖσθε τῷ Κυρίῳ καὶ
ἐπικαλεῖσθε τὸ ὄνομα τὸ ἅγιον αὐτοῦ.

*ἦ· Ἐξομολογεῖσθε τῷ Κυρίῳ, ὅτι ἀγαθός,
ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ.*

Στίχ. β'. Πάντα τὰ ἔθνη ἐκύκλωσάν με,
καὶ τῷ ὀνόματι Κυρίου ἠμυνάμην αὐτούς.

Στίχ. γ'. Παρὰ Κυρίου ἐγένετο αὕτη καὶ
ἔστι θαυμαστή ἐν ὀφθαλμοῖς ἡμῶν.

Τοῦ Μηναίου ---

Ἀπολυτίκιον τῆς Ἑορτῆς.

Ἦχος δ'.

Ἡ Γέννησίς σου Χριστέ ὁ Θεὸς ἡμῶν,
ἀνέτειλε τῷ κόσμῳ τὸ φῶς τὸ τῆς γνώσεως·
ἐν αὐτῇ γὰρ οἱ τοῖς ἄστροις λατρεύοντες,
ὑπὸ ἀστέρος ἐδιδάσκοντο, σὲ προσκυνεῖν,
τὸν Ἥλιον τῆς δικαιοσύνης, καὶ σὲ
γινώσκειν ἐξ ὕψους ἀνατολήν. Κύριε δόξα
σοι. (ἐκ γ')

ΙΕΡΕΥΣ

Ἦτι καὶ ἔτι ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου
δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ
διαφύλαξον ἡμᾶς ὁ Θεὸς τῇ σῇ χάριτι.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Menaion - December 26

The Synaxis in Honor of the Most Holy
Theotokos

MATINS

CHOIR

Mode 4.

God is the Lord, and He revealed Himself
to us. Blessed is he who comes in the name of
the Lord. [SAAS]

Verse 1: Give thanks to the Lord and call
upon His name.

*or: Give thanks to the Lord, for He is good; for
His mercy endures forever.*

Verse 2: All the nations surrounded me, but
in the name of the Lord I defended myself against
them.

Verse 3: And this came about from the Lord,
and it is wonderful in our eyes.

From Menaion ---

Apolytikion of the Feast.

Mode 4.

Your nativity, O Christ our God, has
caused the light of knowledge to rise upon
the world. For therein the worshippers of the
stars were by a star instructed to worship
You, the Sun of Righteousness, and to know
You as Orient from on high. Glory to You, O
Lord. (3) [SD]

PRIEST

Again and again, in peace, let us pray to
the Lord.

(Lord, have mercy.)

Help us, save us, have mercy on us, and
protect us, O God, by Your grace.

(Lord, have mercy.)

Τῆς Παναγίας ἀχράντου,
ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου Δεσποίνης
ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας
μετὰ πάντων τῶν Ἁγίων μνημονεύσαντες,
ἑαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν
ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

(Σοί, Κύριε.)

Ὅτι σὸν τὸ κράτος καὶ σοῦ ἐστὶν
ἡ βασιλεία καὶ ἡ δύναμις καὶ ἡ δόξα,
τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ Ἁγίου
Πνεύματος, νῦν καὶ αἰεὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν
αἰώνων.

(Ἀμήν.)

ΧΟΡΟΣ

Κάθισμα Α'.

Τοῦ Μηναίου - -

Ἦχος δ'. Κατεπλάγη Ἰωσήφ.

Δεῦτε ἴδωμεν πιστοί, ποῦ ἐγεννήθη
ὁ Χριστός, ἀκολουθήσωμεν λοιπὸν
ἐνθα ὁδεύει ὁ ἀστήρ, μετὰ τῶν Μάγων
Ἀνατολῆς τῶν Βασιλέων. Ἄγγελοι
ὑμνοῦσιν, ἀκαταπαύστως ἐκεῖ. Ποιμένες
ἀγραυλοῦσιν, ὥδῃν ἐπάξιον. Δόξα ἐν
ὑψίστοις λέγοντες, τῷ σήμερον ἐν Σπηλαίῳ
τεχθέντι, ἐκ τῆς Παρθένου, καὶ Θεοτόκου,
ἐν Βηθλεὲμ τῆς Ἰουδαίας.

Δόξα· καὶ νῦν. **Τὸ αὐτό.**

Δεῦτε ἴδωμεν πιστοί, ποῦ ἐγεννήθη
ὁ Χριστός, ἀκολουθήσωμεν λοιπὸν
ἐνθα ὁδεύει ὁ ἀστήρ, μετὰ τῶν Μάγων
Ἀνατολῆς τῶν Βασιλέων. Ἄγγελοι
ὑμνοῦσιν, ἀκαταπαύστως ἐκεῖ. Ποιμένες
ἀγραυλοῦσιν, ὥδῃν ἐπάξιον. Δόξα ἐν
ὑψίστοις λέγοντες, τῷ σήμερον ἐν Σπηλαίῳ
τεχθέντι, ἐκ τῆς Παρθένου, καὶ Θεοτόκου,
ἐν Βηθλεὲμ τῆς Ἰουδαίας.

Commemorating our most holy, pure,
blessed, and glorious Lady, the Theotokos
and ever-virgin Mary, with all the saints, let
us commend ourselves and one another and
our whole life to Christ our God.

(To You, O Lord.)

For Yours is the dominion, and Yours is
the kingdom and the power and the glory,
of the Father and of the Son and of the Holy
Spirit, now and forever and to the ages of
ages.

(Amen.)

CHOIR

Kathisma I.

From Menaion - -

Mode 4. Joseph marveled.

Come, believers, let us see the place
where Christ has been born.* With the
Magi, those three kings who from the orient
are,* now let us follow to where the star is
proceeding.* Ceaselessly do Angels sing
praises there.* Shepherds in the field sing a
worthy song,* saying: Glory in the highest be
to Him who* was born today in the grotto*
from the Virgin and Theotokos,* in Bethlehem
of Judea. [SD]

Glory. Both now. **Repeat.**

Come, believers, let us see the place
where Christ has been born.* With the
Magi, those three kings who from the orient
are,* now let us follow to where the star is
proceeding.* Ceaselessly do Angels sing
praises there.* Shepherds in the field sing a
worthy song,* saying: Glory in the highest be
to Him who* was born today in the grotto*
from the Virgin and Theotokos,* in Bethlehem
of Judea. [SD]

Κάθισμα Β'.

Τοῦ Μηναίου - -

Ἦχος δ'. Κατεπλάγη Ἰωσήφ.

Τί θαυμάζεις Μαριάμ; τί ἐκθαμβεῖσαι τῷ ἐν σοὶ; Ὅτι ἄχρονον Υἱόν, χρόνῳ ἐγέννησα φησί, τοῦ τικτομένου τὴν σύλληψιν μὴ διδαχθεῖσα. Ἄνανδρος εἰμί, καὶ πῶς τέξω Υἱόν; ἄσπορον γονὴν τίς ἐώρακεν; ὅπου Θεὸς δὲ βούλεται, νικᾶται φύσεως τάξις, ὥς γέγραπται. Χριστὸς ἐτέχθη, ἐκ τῆς Παρθένου, ἐν Βηθλεὲμ τῆς Ἰουδαίας.

Δόξα· καὶ νῦν. **Τὸ αὐτό.**

Τί θαυμάζεις Μαριάμ; τί ἐκθαμβεῖσαι τῷ ἐν σοὶ; Ὅτι ἄχρονον Υἱόν, χρόνῳ ἐγέννησα φησί, τοῦ τικτομένου τὴν σύλληψιν μὴ διδαχθεῖσα. Ἄνανδρος εἰμί, καὶ πῶς τέξω Υἱόν; ἄσπορον γονὴν τίς ἐώρακεν; ὅπου Θεὸς δὲ βούλεται, νικᾶται φύσεως τάξις, ὥς γέγραπται. Χριστὸς ἐτέχθη, ἐκ τῆς Παρθένου, ἐν Βηθλεὲμ τῆς Ἰουδαίας.

ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

Ψαλμὸς Ν' (50).

Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, κατὰ τὸ μέγα ἔλεός σου, καὶ κατὰ τὸ πλῆθος τῶν οἰκτιρῶν σου ἐξάλειψον τὸ ἀνόμημά μου. Ἐπὶ πλεῖον πλῦνόν με ἀπὸ τῆς ἀνομίας μου, καὶ ἀπὸ τῆς ἁμαρτίας μου καθάρισόν με. Ὅτι τὴν ἀνομίαν μου ἐγὼ γινώσκω, καὶ ἡ ἁμαρτία μου ἐνώπιόν μου ἐστὶ διὰ παντός. Σοὶ μόνῳ ἤμαρτον καὶ τὸ πονηρὸν ἐνώπιόν σου ἐποίησα, ὅπως ἂν δικαιωθῆς ἐν τοῖς λόγοις σου, καὶ νικήσης ἐν τῷ κρίνεσθαί σε. Ἴδου γὰρ ἐν ἀνομίαις συνελήφθην, καὶ ἐν ἁμαρτίαις ἐκίσσησέ με ἡ μήτηρ μου. Ἴδου

Kathisma II.

From Menaion - -

Mode 4. Joseph marveled.

Mary, why are you amazed and awed by what was done in you? * And she answers, "For in time I have brought forth a timeless Son. * But I have no understanding of His conception. * Husbandless am I: how can I bear a son? * Who has ever seen seedless childbirth? * But where God wills, the order found in nature * is overcome, as it is written." * So Christ was born from the Virgin Maiden, * in Bethlehem of Judea. [SD]

Glory. Both now. **Repeat.**

Mary, why are you amazed and awed by what was done in you? * And she answers, "For in time I have brought forth a timeless Son. * But I have no understanding of His conception. * Husbandless am I: how can I bear a son? * Who has ever seen seedless childbirth? * But where God wills, the order found in nature * is overcome, as it is written." * So Christ was born from the Virgin Maiden, * in Bethlehem of Judea. [SD]

READER

Psalms 50 (51).

Have mercy on me, O God, according to Your great mercy; and according to the abundance of Your compassion, blot out my transgression. Wash me thoroughly from my lawlessness and cleanse me from my sin. For I know my lawlessness, and my sin is always before me. Against You only have I sinned and done evil in Your sight; that You may be justified in Your words, and overcome when You are judged. For behold, I was conceived in transgressions, and in sins my mother bore me. Behold, You love truth; You showed

γὰρ ἀλήθειαν ἠγάπησας, τὰ ἄδηλα καὶ
τὰ κρύφια τῆς σοφίας σου ἐδήλωσάς μοι.
Ραντιεῖς με ὕσσῳ, καὶ καθαρισθήσομαι,
πλυνεῖς με, καὶ ὑπὲρ χιόνα λευκανθήσομαι.
Ἀκουτιεῖς μοι ἀγαλλίασιν καὶ εὐφροσύνην·
ἀγαλλιᾶσονται ὅστέα τεταπεινωμένα.
Ἀπόστρεψον τὸ πρόσωπόν σου ἀπὸ τῶν
ἁμαρτιῶν μου καὶ πάσας τὰς ἀνομίας μου
ἐξάλειψον. Καρδίαν καθαρὰν κτίσον ἐν
ἐμοί, ὁ Θεός, καὶ πνεῦμα εὐθὲς ἐγκαίνισον
ἐν τοῖς ἐγκάτοις μου. Μὴ ἀπορρίψῃς με
ἀπὸ τοῦ προσώπου σου καὶ το Πνεῦμά
σου τὸ ἅγιον μὴ ἀντανέλης ἀπ' ἐμοῦ.
Ἀπόδος μοι τὴν ἀγαλλίασιν τοῦ σωτηρίου
σου καὶ πνεύματι ἡγεμονικῶ στήριζόν
με. Διδάξω ἀνόμους τὰς ὁδοὺς σου, καὶ
ἀσεβεῖς ἐπὶ σὲ ἐπιστρέψουσι. Ρῦσαί με
ἐξ αἱμάτων, ὁ Θεός, ὁ Θεὸς τῆς σωτηρίας
μου· ἀγαλλιᾶσεται ἡ γλῶσσά μου τὴν
δικαιοσύνην σου. Κύριε, τὰ χεῖλη μου
ἀνοίξεις, καὶ τὸ στόμα μου ἀναγγελεῖ τὴν
αἴνεσίν σου. Ὅτι εἰ ἠθέλησας θυσίαν, ἔδωκα
ἄν· ὀλοκαυτώματα οὐκ εὐδοκήσεις. Θυσία
τῷ Θεῷ πνεῦμα συντετριμμένον, καρδίαν
συντετριμμένην καὶ τεταπεινωμένην ὁ Θεὸς
οὐκ ἐξουδενώσει. Ἀγάθυνον, Κύριε, ἐν τῇ
εὐδοκίᾳ σου τὴν Σιών, καὶ οἰκοδομηθῇ τὰ
τείχη Ἱερουσαλήμ. Τότε εὐδοκήσεις θυσίαν
δικαιοσύνης, ἀναφορὰν καὶ ὀλοκαυτώματα.
Τότε ἀνοίσουσιν ἐπὶ τὸ θυσιαστήριόν σου
μόσχους.

ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

Τοῦ Μηναιίου - -

Κοντάκιον τῆς Ἑορτῆς.

Ἦχος γ'. Ἀυτόμελον.

Ἡ Παρθένος σήμερον, τὸν ὑπερούσιον
τίκτει, καὶ ἡ γῆ τὸ Σπήλαιον, τῷ ἀπροσίτῳ
προσάγει. Ἄγγελοι μετὰ Ποιμένων

me the unknown and secret things of Your
wisdom. You shall sprinkle me with hyssop,
and I will be cleansed; You shall wash me,
and I will be made whiter than snow. You
shall make me hear joy and gladness; my
bones that were humbled shall greatly rejoice.
Turn Your face from my sins, and blot out
all my transgressions. Create in me a clean
heart, O God, and renew a right spirit within
me. Do not cast me away from Your presence,
and do not take Your Holy Spirit from me.
Restore to me the joy of Your salvation,
and uphold me with Your guiding Spirit.
I will teach transgressors Your ways, and
the ungodly shall turn back to You. Deliver
me from bloodguiltiness, O God, the God of
my salvation, and my tongue shall greatly
rejoice in Your righteousness. O Lord, You
shall open my lips, and my mouth will declare
Your praise. For if You desired sacrifice, I
would give it; You will not be pleased with
whole burnt offerings. A sacrifice to God
is a broken spirit, a broken and humbled
heart God will not despise. Do good, O Lord,
in Your good pleasure to Zion, and let the
walls of Jerusalem be built; then You will be
pleased with a sacrifice of righteousness, with
offerings and whole burnt offerings; then shall
they offer young bulls on Your altar. [SAAS]

READER

From Menaion - -

Kontakion of the Feast.

Mode 3. Automelon.

On this day the Virgin gives * birth to the
Super-essential. * To the Unapproachable, *
earth is providing the grotto. * Angels sing

δοξολογοῦσι. Μάγοι δὲ μετὰ ἀστέρος
ὁδοιποροῦσι· δι' ἡμᾶς γὰρ ἐγεννήθη,
Παῖδιον νέον, ὁ πρὸ αἰώνων Θεός.

Κοντάκον τῆς Θεοτόκου.

Κοντάκιον.

Τοῦ Μηναίου - - -

Ἦχος πλ. β'.

Ὁ πρὸ Ἑωσφόρου ἐκ Πατρὸς ἀμήτωρ
γεννηθεῖς, ἐπὶ τῆς γῆς ἀπάτωρ ἐσαρκώθη
σήμερον ἐκ σοῦ· ὅθεν Ἀστήρ εὐαγγελίζεται
Μάγοις, Ἄγγελοι δὲ μετὰ Ποιμένων
ὑμνοῦσι, τὸν ἄχραντον Τόκον σου, ἡ
Κεχαριτωμένη.

Ὁ Οἶκος.

Τὸν ἀγεώρητον βότρυν βλαστήσασα, ἡ
μυστικὴ ἄμπελος ὡς ἐπὶ κλάδων, ἀγκάλαις
ἐβάσταζε, καὶ ἔλεγε. Σὺ εἶ καρπός μου,
σὺ εἶ ἡ ζωὴ μου. Ἀφ' οὗ ἔγνων, ὅτι καὶ ὁ
ἡμῖν εἰμί, σὺ μου Θεός· τὴν γὰρ σφραγίδα
τῆς Παρθενίας μου ὁρῶσα ἀκατάλυτον,
κηρύττω σε ἄτρεπτον Λόγον, σάρκα
γενόμενον. Οὐκ οἶδα σποράν, οἶδά σε
λύτην τῆς φθορᾶς· Ἀγνὴ γὰρ εἰμι, σοῦ
προεθόντος ἐξ ἐμοῦ· ὡς γὰρ εὗρες, ἔλιπες
μήτρην ἐμήν. Διὰ τοῦτο συγχορεύει πᾶσα
κτίσις βοῶσά μοι· Χαῖρε ἡ Κεχαριτωμένη.

Συναξάριον.

Τοῦ Μηναίου.

Τῇ ΚΖ' τοῦ αὐτοῦ μηνὸς ἡ Σύναξις τῆς
ὑπεραγίας Δεσποίνης ἡμῶν Θεοτόκου.

Τῇ αὐτῇ ἡμέρᾳ μνήμη τοῦ ἐν ἀγίοις
Πατρὸς ἡμῶν Εὐθυμίου, Ἐπισκόπου
Σάρδεων τοῦ Ὁμολογητοῦ.

and with the shepherds offer up glory. *
Following a star the Magi are still proceeding.
* He was born for our salvation, a newborn
Child, the pre-eternal God. [SD]

Kontakion for the Theotokos.

Kontakion.

From Menaion - - -

Mode pl. 2.

He who was begotten of the Father before
the Morning Star without a mother is made
flesh from you on earth today without a
father. Therefore a Star announces the good
tidings to the Magi, and Shepherds join
the Angels in extolling your immaculate
birthgiving, O Maiden full of grace. [SD]

Oikos.

The mystical grapevine held the Cluster
that she produced without natural labor in
her arms as if in branches, and she spoke
to Him. "You are my fruit, You are my life.
You are my God, and from You I know that
I am still a virgin as before. And as I see that
the seal of my virginity is intact, I proclaim
You to be the unchanged Logos who became
flesh. I knew no insemination, but I know
You the destroy of corruption. For even after
You came forth from me, I am still pure; and
You left my womb like You found it. For this
reason all creation celebrates together and
sings to me: 'Rejoice, O Maiden full of grace.'"

[SD]

Synaxarion.

From the Menaion.

On December 26 is the Synaxis in honor of
our all-holy Lady Theotokos.

On this day we also commemorate
our father among the saints Efthymios the
Confessor, Bishop of Sardis.

Τῇ αὐτῇ ἡμέρᾳ μνήμη τοῦ ὁσίου Πατρὸς
ἡμῶν Κωνσταντίνου τοῦ ἐξ Ἰουδαίων.

Μνήμη τοῦ ὁσίου Πατρὸς ἡμῶν
Εὐαρέστου.

Καὶ μνήμη τοῦ ἁγίου νέου
Ἱερομάρτυρος Κωνσταντίου τοῦ Ῥώσου,
ἀθλήσαντος ἐν Κωνσταντινουπόλει κατὰ τὸ
αὐτῆς ἔτος.

Ταῖς αὐτῶν ἀγίαις πρεσβείαις, ὁ Θεός,
ἐλέησον καὶ σῶσον ἡμᾶς. Ἀμήν.

ΧΟΡΟΣ

Καταβασίαι τῆς Χριστοῦ Γεννήσεως Β'
Ὦδὴ α'. Ἦχος α'.

Ἔσωσε λαόν, θαυματουργῶν Δεσπότης,
* Ὑγρὸν θαλάσσης κύμα χερσώσας πάλαι.
* Ἐκὼν δὲ τεχθεὶς ἐκ Κόρης, τρίβον βατήν, *
Πόλου τίθησιν ἡμῖν, ὃν κατ' οὐσίαν, * Ἰσὸν
τε Πατρί, καὶ βροτοῖς δοξάζομεν.

Ὦδὴ γ'.

Νεῦσον πρὸς ὕμνους οἰκετῶν Εὐεργέτα,
* Ἐχθροῦ ταπεινῶν τὴν ἐπηρμένην ὀφρύν,
* Φέρων τε Παντεπόπτα τῆς ἀμαρτίας, *
Ὑπερθεν ἀκλόνητον, ἐστηριγμένους, *
Μάκαρ, μελωδοὺς τῇ βάσει τῆς πίστεως.

Ὦδὴ δ'.

Γένους βροτείου τὴν ἀνάπλασιν πάλαι,
* Αἰδῶν Προφήτης Ἀββακούμ, προμηνύει,
* Ἰδεῖν ἀφράστως ἀξιωθεὶς τὸν τύπον. *
Νέον βρέφος γάρ, ἐξ ὄρους τῆς Παρθένου, *
Ἐξηλθε λαῶν, εἰς ἀνάπλασιν Λόγος.

On this day we also commemorate our
devout father Constantine who was of Jewish
origin.

We also commemorate our devout father
Evarestos.

We also commemorate the holy New
Hieromartyr Constantine the Russian, who
contested in Constantinople in the year 1743.

By their holy intercessions, O God, have
mercy on us and save us. Amen.

CHOIR

Katavasia of Christmas II
Ode i. Mode 1.

Working signs of old the Master saved the
people, * replacing fluid waves of the sea with
dry land. * Now born of a Maid by His own
will, He has made * passable a way to heaven.
Him, in essence * equal to mankind and the
Father, we glorify. [SD]

Ode iii.

Hearken, Benefactor, to the hymns of
Your servants, * and humble the arrogant
contempt of the foe. * Carry us Your
musicians, all-seeing Master, * high above all
sin, immovably established * firmly on the
Faith's foundation, O Blessed One. [SD]

Ode iv.

Prophet Habakkuk in his ode was
foretelling * mankind's remaking, when of old
he was granted * to see its type in a manner
past expression: * From the Virgin mountain
as a newborn infant * the Logos emerged, to
refashion the peoples. [SD]

Ὦδὴ ε'.

Ἐκ νυκτὸς ἔργων, ἐσκοτισμένης πλάνης
 * Ἰλασμὸν ἡμῖν Χριστὲ τοῖς ἐγρηγόρως, *
 Νῦν σοι τελοῦσιν ὕμνον, ὡς εὐεργέτη, *
 Ἐλθοῖς πορίζων εὐχερῇ τε τὴν τρίβον, *
 Καθ' ἣν ἀνατρέχοντες, εὕροῖμεν κλέος.

Ὦδὴ ς'.

Ναίων Ἰωνᾶς, ἐν μυχοῖς θαλαττίοις,
 * Ἐλθεῖν ἐδεῖτο, καὶ ζάλην ἀπαρκέσαι. *
 Νυγεῖς ἐγὼ δέ, τῷ τυραννοῦντος βέλει, *
 Χριστὲ προσαυδῶ, τὸν κακῶν ἀναιρέτην, *
 θᾶπτον μολεῖν σε τῆς ἐμῆς ῥαθυμίας.

Ὦδὴ ζ'.

Τῷ παντάνακτος ἐξεφάλισαν πόθῳ,
 * Ἀπλητα θυμαίνοντος ἡγκιστρωμένοι, *
 Παῖδες τυράννου δύσθεον γλωσσαλγίαν,
 * Οἷς εἵκαθε πῦρ ἄσπετον, τῷ Δεσπότη, *
 Λέγουσιν· Εἰς αἰῶνας εὐλογητὸς εἶ.

Ὦδὴ η'.

*Αἰνοῦμεν, εὐλογοῦμεν καὶ προσκυνοῦμεν
 τὸν Κύριον.*

Μήτηρ ἀφλέκτως εἰκονίζουσι Κόρης,
 * Οἱ τῆς παλαιᾶς πυρπολούμενοι νέοι,
 * Ὑπερφυῶς κύουσιν, ἐσφραγισμένην.
 * Ἀμφω δὲ δρῶσα, θαυματουργία μιᾷ, *
 Λαοὺς πρὸς ὕμνον ἐξανίστησι χάρις.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Τὴν Θεοτόκον καὶ μητέρα τοῦ φωτὸς ἐν
 ὕμνοις τιμῶντες μεγαλύνωμεν.

Ode v.

Would that You come, O Christ, to us
 who once were darkened * by the night of
 works of error, but who offer * hymns to
 You wakefully now, O Benefactor. * Grant us
 forgiveness, and make easy the pathway. *
 Ascending this path may we also find glory.

[SD]

Ode vi.

Jonah, as he sat in the sea's deepest
 caverns, * implored to come to You and out
 of the tempest. * But as for me, by the tyrant's
 arrows wounded, * I pray You, O Christ, the
 Destroyer of evil, * come to me quicker than
 my soul's own indifference. [SD]

Ode vii.

As the three young men were ensnared
 by the longing * for the King of all, hence
 they disdained the tyrant's * impious chatter,
 though he was very angry. * The infinite fire
 yielded to them, who uttered, * Blessed are
 You, O Master, unto the ages. [SD]

Ode viii.

*We praise and we bless and we worship the
 Lord.*

Standing in fire without burning, the
 young men * did of old portray thus the
 womb of the Maiden. * Remaining sealed,
 supernaturally it gave birth. * Grace with a
 single miracle-working power * did both, and
 rouses all the peoples to sing praise. [SD]

DEACON

Let us honor and magnify in song the
 Theotokos and the Mother of the light.

ΧΟΡΟΣ

Τοῦ Μηναίου ---

Ὦδὴ θ'.

Κανὼν Α'.

Ἦχος α'. Ὁ Εἰρμός.

Μεγάλυνον ψυχὴ μου, τὴν τιμιωτέραν
καὶ ἐνδοξοτέραν, τῶν ἄνω στρατευμάτων.

Μυστήριον ξένον, ὁρῶ καὶ παράδοξον!
οὐρανὸν τὸ Σπήλαιον, θρόνον Χερουβικόν,
τὴν Παρθένον, τὴν φάτνην χωρίον, ἐν ᾧ
ἀνεκλήθη ὁ ἀχώρητος, Χριστὸς ὁ Θεός, ὃν
ἀνυμνοῦντες μεγαλύνομεν.

Τροπάρια.

Μεγάλυνον ψυχὴ μου, τὸν ἐκ τῆς
Παρθένου, Θεὸν σαρκὶ τεχθέντα.

Ἐξαίσιον δρόμον, ὁρῶντες οἱ Μάγοι,
ἀσυνήθους νέου ἀστέρος ἀρτιφατοῦς,
οὐρανίου ὑπερλάμποντος, Χριστὸν Βασιλέα
ἐτεκμήραντο, ἐν γῇ γεννηθέντα Βηθλεέμ,
εἰς σωτηρίαν ἡμῶν.

Μεγάλυνον ψυχὴ μου, τὸν ἐν τῷ
Σπηλαίῳ, τεχθέντα Βασιλέα.

Νηγενὲς Μάγων λεγόντων, παιδίον
Ἄναξ, οὗ ἀστήρ ἐφάνη, ποῦ ἐστίν; εἰς γὰρ
ἐκείνου προσκύνησιν ἤκομεν· μανεῖς ὁ
Ἡρώδης ἐταράττετο, Χριστὸν ἀνελεῖν, ὁ
θεομάχος φρουαττόμενος.

Μεγάλυνον ψυχὴ μου, τῶν ὑπὸ τῶν
Μάγων, Θεὸν προσκυνηθέντα.

Ἡκρίβωσε χρόνον Ἡρώδης ἀστέρος,
οὗ ταῖς ἡγεσίαις οἱ Μάγοι ἐν Βηθλεέμ,
προσκυνοῦσι Χριστῷ σὺν δώροις· ὅφ'

CHOIR

From Menaion ---

Ode ix.

Canon I.

Mode 1. Heirmos.

*O my soul, magnify her who is greater in
honor and in glory than the armies of heaven.*

I see here a strange and paradoxical
mystery. * For, behold, the grotto is heaven;
* cherubic throne is the Virgin; * the manger
a grand space * in which Christ our God the
uncontainable reclined as a babe; * Whom in
extolling do we magnify. [SD]

Troparia.

*O my soul, magnify God who was born in the
flesh from a Virgin.*

The wise men concluded from their
observations of * the extraordinary path of
the peculiar nova which had lately * appeared
and was shining more brightly than anything
in outer space, * that Christ the King was born
on earth, in Bethlehem to save our souls. [SD]

*O my soul, magnify the King who was born as
an infant in the grotto.*

When Magi came saying: "Where is
the newly born * child King whose star has
appeared? * For we have come to adore Him *
with gold, myrrh and incense," * then Herod,
the enemy of God, was vexed, and madly
incensed, * fuming he plotted how to murder
Christ. [SD]

*O my soul, magnify God who was worshiped
by the Magi.*

Herod ascertained the exact time the star
appeared; * by the guidance of which the wise
men * with gifts in Bethlehem worshipped
Christ; * by Whom they were directed * to go

οὐ πρὸς Πατρίδα ὁδηγούμενοι, δεινὸν
παιδοκτόνον, ἐγκατέλιπον παιζόμενον.

Τοῦ Μηναιίου - -

**Κανὼν Ἰαμβικός.
Ἦχος α΄. Ὁ Εἰρμός.**

Σήμερον ἡ Παρθένος, τίκτει τὸν
Δεσπότην, ἔνδον ἐν τῷ Σπηλαίῳ.

Στέργειν μὲν ἡμᾶς, ὡς ἀκίνδυνον φόβῳ,
* Ῥᾶον σιωπὴν, τῷ πόθῳ δὲ Παρθένε, *
Ὑμνοὺς ὑφαίνειν, συντόνως τεθηγμένους,
* Ἐργῶδές ἐστιν, ἀλλὰ καὶ Μήτηρ σθένης, *
Ὅση πέφυκεν ἡ προαίρεσις δίδου.

Σήμερον ὁ Δεσπότης, τίκτεται ὡς
βρέφος, ὑπὸ Μητρὸς Παρθένου.

Στέργειν μὲν ἡμᾶς, ὡς ἀκίνδυνον φόβῳ,
* Ῥᾶον σιωπὴν, τῷ πόθῳ δὲ Παρθένε, *
Ὑμνοὺς ὑφαίνειν, συντόνως τεθηγμένους,
* Ἐργῶδές ἐστιν, ἀλλὰ καὶ Μήτηρ σθένης, *
Ὅση πέφυκεν ἡ προαίρεσις δίδου.

Δόξα.

Μεγάλυνον ψυχὴ μου, τῆς
τρισυποστάτου, καὶ ἀδιαιρέτου, Θεότητος τὸ
κράτος.

Τύπους ἀφεγγεῖς καὶ σκιάς
παρηγμένας, * Ὡ Μήτηρ ἀγνή, τοῦ Λόγου
δεδορκότες, * Νέου φανέντος, ἐκ πύλης
κεκλεισμένης, * Δοξούμενοί τε, τῆς
ἀληθείας φάος, * Ἐπαξίως σὴν εὐλογοῦμεν
γαστέρα.

Καὶ νῦν.

Μεγάλυνον ψυχὴ μου, τὴν
λυτρωσαμένην, ἡμᾶς ἐκ τῆς κατάρας.

Πόθου τετευχώς, καὶ Θεοῦ παρουσίας,
* Ὁ χριστοτερπῆς λαὸς ἡξιωμένος, *

to their country by another way, * abandoning
that terrible, ridiculous infanticide. [SD]

From Menaion - -

**Iambic Canon.
Mode 1. Heirmos.**

*Today the holy Virgin gives birth to the
Master within the cave and grotto.*

Easier for us is from fear to love silence,
* free of any peril as it is, O Virgin; * whereas
to weave stirring hymns out of longing * in
earnest, is difficult. Therefore, O Mother, *
give us strength to match our volition, we
pray you. [SD]

*Today our Lord and Master is born as an
infant; His Mother is a virgin.*

Easier for us is from fear to love silence,
* free of any peril as it is, O Virgin; * whereas
to weave stirring hymns out of longing * in
earnest, is difficult. Therefore, O Mother, *
give us strength to match our volition, we
pray you. [SD]

Glory.

*O my soul, magnify the power of the Godhead,
that is three hypostases and also undivided.*

We have clearly seen the obscure types
and shadows * fulfilled; and the light of the
truth we perceive now, * O pure Theotokos
and Mother of the Logos * who lately came
forth from the gate that had been closed.
* Worthily we bless your womb, all-holy
Virgin. [SD]

Both now.

*O my soul, magnify the ever-virgin Maid who
from the curse has redeemed us.*

Having been granted the longed-for
experience * of the Advent of God, the Christ-

Νῦν ποτνιαῖται τῆς παλιγγενεσίας. * Ὡς
ζωοποιοῦ· τὴν χάριν δὲ Παρθέने, * Νέμοις
ἄχραντε, προσκυνῆσαι τὸ κλέος.

Ὡδὴ θ'. Καταβασία. Ἦχος α'.

Μεγάλυνον ψυχὴ μου, τὴν
λυτρωσαμένην, ἡμᾶς ἐκ τῆς κατάρας.

Στέργειν μὲν ἡμᾶς, ὡς ἀκίνδυνον φόβῳ,
* Ῥᾶον σιωπῇ, τῷ πόθῳ δὲ Παρθέने, *
Ὑμνοὺς ὑφαίνειν, συντόνως τεθηγμένους,
* Ἐργῶδές ἐστιν, ἀλλὰ καὶ Μήτηρ σθένος, *
Ὅση πέφυκεν ἡ προαίρεσις δίδου.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Ἔτι καὶ ἔτι ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου
δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ
διαφύλαξον ἡμᾶς ὁ Θεὸς τῇ σῇ χάριτι.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Τῆς Παναγίας ἀχράντου,
ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου Δεσποίνης
ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας
μετὰ πάντων τῶν Ἁγίων μνημονεύσαντες,
ἑαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν
ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

(Σοί, Κύριε.)

ΙΕΡΕΥΣ

Ὅτι σὲ αἰνοῦσι πᾶσαι αἱ δυνάμεις τῶν
οὐρανῶν καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπουσι,
τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ ἁγίῳ Πνεύματι,
νῦν καὶ αἰεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

pleasing people * tearfully prays to see the
regeneration, * the life-giving Baptism. All-
pure and holy Virgin, * grant us the favor, to
venerate that glory. [SD]

Ode ix. Katavasia. Mode 1.

*O my soul, magnify the ever-virgin Maid who
from the curse has redeemed us.*

Easier for us is from fear to love silence,
* free of any peril as it is, O Virgin; * whereas
to weave stirring hymns out of longing * in
earnest, is difficult. Therefore, O Mother, *
give us strength to match our volition, we
pray you. [SD]

DEACON

Again and again, in peace, let us pray to
the Lord.

(Lord, have mercy.)

Help us, save us, have mercy on us, and
protect us, O God, by Your grace.

(Lord, have mercy.)

Commemorating our most holy, pure,
blessed, and glorious Lady, the Theotokos
and ever-virgin Mary, with all the saints, let
us commend ourselves and one another and
our whole life to Christ our God.

(To You, O Lord.)

PRIEST

For all the powers of heaven praise You
and give You glory, to the Father and the Son
and the Holy Spirit, now and forever and to
the ages of ages.

(Amen.)

ΧΟΡΟΣ

Ἐξαποστειλάριον.

Τοῦ Μηναιίου - - -

Ἦχος γ'. Ἀυτόμελον.

Ἐπεσκέψατο ἡμᾶς, ἐξ ὕψους ὁ Σωτὴρ
ἡμῶν, ἀνατολὴ ἀνατολῶν, καὶ οἱ ἐν σκότει
καὶ σκιᾷ, εὗρομεν τὴν ἀλήθειαν· καὶ γὰρ ἐκ
τῆς Παρθένου ἐτέχθη ὁ Κύριος. (ἐκ γ')

Οἱ Αἱνοὶ. Ἦχος δ'.

Πᾶσα πνοὴ αἰνεσάτω τὸν Κύριον.
Αἰνεῖτε τὸν Κύριον ἐκ τῶν οὐρανῶν· αἰνεῖτε
αὐτὸν ἐν τοῖς ὑψίστοις. Σοὶ πρέπει ὕμνος τῷ
Θεῷ.

Αἰνεῖτε αὐτόν, πάντες οἱ ἄγγελοι αὐτοῦ·
αἰνεῖτε αὐτόν, πᾶσαι αἱ δυνάμεις αὐτοῦ. Σοὶ
πρέπει ὕμνος τῷ Θεῷ.

Αἰνεῖτε αὐτὸν ἥλιος καὶ σελήνη, αἰνεῖτε αὐτόν
πάντα τὰ ἄστρον καὶ τὸ φῶς.

Αἰνεῖτε αὐτόν οἱ οὐρανοὶ τῶν οὐρανῶν καὶ τὸ
ὕδωρ τὸ ὑπεράνω τῶν οὐρανῶν. Αἰνεσάτωσαν τὸ
ὄνομα Κυρίου.

Ὅτι αὐτὸς εἶπε, καὶ ἐγενήθησαν, αὐτὸς
ἐνετείλατο, καὶ ἐκτίσθησαν.

Ἔστησεν αὐτὰ εἰς τὸν αἰῶνα καὶ εἰς τὸν αἰῶνα
τοῦ αἰῶνος· πρόσταγμα ἔθετο, καὶ οὐ παρελεύσεται.

Αἰνεῖτε τὸν Κύριον ἐκ τῆς γῆς, δράκοντες καὶ
πᾶσαι ἄβυσσοι.

Πῦρ, χάλαζα, χιών, κρύσταλλος, πνεῦμα
καταγίδος, τὰ ποιοῦντα τὸν λόγον αὐτοῦ.

Τὰ ὄρη καὶ πάντες οἱ βουνοί, ξύλα καρποφόρα
καὶ πᾶσαι κέδροι.

Τὰ θηρία καὶ πάντα τὰ κτήνη, ἐρπετὰ καὶ
πετεινὰ πτερωτά.

Βασιλεῖς τῆς γῆς καὶ πάντες λαοί, ἄρχοντες καὶ
πάντες κριταὶ γῆς.

CHOIR

Exaposteilarion.

From Menaion - - -

Mode 3. Automelon.

Our Savior from on high * the Orient
from the East * visited us who in the dark
* and shadow hitherto had lain; * now we
have found the truth indeed. * And this is so
because from the Virgin the Lord is born. (3)

[SD]

Lauds. Mode 4.

Let everything that breathes praise the
Lord. Praise the Lord from the heavens, praise
Him in the highest. It is fitting to sing a hymn
to You, O God. [SAAS]

Praise Him, all you His angels; praise
Him, all you His hosts. It is fitting to sing a
hymn to You, O God. [SAAS]

Praise Him, sun and moon; praise Him, all you
stars and light.

Praise Him, you heavens of heavens, and you
waters above the heavens. Let them praise the Lord's
name.

For He spoke, and they were made; He
commanded, and they were created.

He established them forever and unto ages of
ages; He set forth His ordinance, and it shall not pass
away.

Praise the Lord from the earth, you dragons and
all the deeps.

Fire and hail, snow and ice, stormy wind, which
perform His word.

Mountains and all the hills, fruitful trees and all
cedars.

Wild animals and all cattle, creeping things and
flying birds.

Kings of the earth and all peoples, princes and all
judges of the earth.

Νεανίσκοι καὶ παρθένοι, πρεσβύτεροι μετὰ νεωτέρων· αἰνεσάτωσαν τὸ ὄνομα Κυρίου, ὅτι ὑψώθη τὸ ὄνομα αὐτοῦ μόνου.

Ἡ ἔξομολόγησις αὐτοῦ ἐπὶ γῆς καὶ οὐρανοῦ. καὶ ὑψώσει κέρασ λαοῦ αὐτοῦ.

Ὑμνος πᾶσι τοῖς ὁσίοις αὐτοῦ, τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ, λαῶ ἐγγίζοντι αὐτῷ.

Ἀσατε τῷ Κυρίῳ ἄσμα καινόν, ἡ αἰνεσις αὐτοῦ ἐν ἐκκλησίᾳ ὁσίων.

Εὐφρανθήτω Ἰσραὴλ ἐπὶ τῷ ποιήσαντι αὐτόν, καὶ οἱ υἱοὶ Σιών ἀγαλλιᾶσθωσαν ἐπὶ τῷ βασιλεῖ αὐτῶν.

Αἰνεσάτωσαν τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐν χορῷ, ἐν τυμπάνῳ καὶ ψαλτηρίῳ ψαλάτωσαν αὐτῷ.

Ὅτι εὐδοκεῖ Κύριος ἐν τῷ λαῷ αὐτοῦ καὶ ὑψώσει πρᾶεις ἐν σωτηρίᾳ.

Καυχῆσονται ὅσοι ἐν δόξῃ καὶ ἀγαλλιᾶσονται ἐπὶ τῶν κοιτῶν αὐτῶν.

Αἱ ὑψώσεις τοῦ Θεοῦ ἐν τῷ λάρυγγι αὐτῶν, καὶ ῥομφαῖαι δίστομοι ἐν ταῖς χερσὶν αὐτῶν.

Τοῦ ποιῆσαι ἐκδίκησιν ἐν τοῖς ἔθνεσιν, ἐλεγμοὺς ἐν τοῖς λαοῖς.

Τοῦ δῆσαι τοὺς βασιλεῖς αὐτῶν ἐν πέδαις καὶ τοὺς ἐνδόξους αὐτῶν ἐν χειροπέδαις σιδηραῖς.

Τοῦ ποιῆσαι ἐν αὐτοῖς κρῖμα ἔγγραπτον· δόξα αὕτη ἔσται πᾶσι τοῖς ὁσίοις αὐτοῦ.

Αἰνεῖτε τὸν Θεὸν ἐν τοῖς ἁγίοις αὐτοῦ, αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν στερεώματι τῆς δυνάμεως αὐτοῦ.

Τοῦ Μηναίου - -

Ἦχος δ'.

Αἰνεῖτε αὐτὸν ἐπὶ ταῖς δυναστείαις αὐτοῦ, αἰνεῖτε αὐτὸν κατὰ τὸ πλήθος τῆς μεγαλωσύνης αὐτοῦ.

Εὐφραίνεσθε Δίκαιοι, οὐρανοὶ ἀγαλλιᾶσθε, σκιρτήσατε τὰ ὄρη, Χριστοῦ γεννηθέντος, Παρθένος καθέζεται, τὰ Χερουβὶμ μιμουμένη, βαστάζουσα ἐν κόλποις, Θεὸν Λόγον σαρκωθέντα.

Young men and maidens, elders with younger, let them praise the Lord's name, for His name alone is exalted.

His thanksgiving is in earth and heaven. And He shall exalt the horn of His people.

A hymn for all His saints, for the children of Israel, a people who draw near to Him.

Sing to the Lord a new song, His praise in the assembly of His holy ones.

Let Israel be glad in Him who made him, and let the children of Zion greatly rejoice in their King.

Let them praise His name with dance; with tambourine and harp let them sing to Him.

For the Lord is pleased with His people, and He shall exalt the gentle with salvation.

The holy ones shall boast in glory, and they shall greatly rejoice on their beds.

The high praise of God shall be in their mouth and a two-edged sword in their hand.

To deal retribution to the nations, reproving among the peoples.

To shackle their kings with chains and their nobles with fetters of iron.

To fulfill among them the written judgment: this glory have all His holy ones.

Praise God in His saints; praise Him in the firmament of His power.

From Menaion - -

Mode 4.

Praise Him for His mighty acts; praise Him according to the abundance of His greatness. [SAAS]

You righteous, be glad in heart; and the heavens, be exultant. Leap for joy, O mountains, at the birth of the Messiah. Resembling the Cherubim, the Virgin Maiden is seated and holds in her embraces God the

Ποιμένες τὸν τεχθέντα δοξάζουσι. Μάγοι τῷ Δεσπότῃ δῶρα προσφέρουσιν. Ἄγγελοι ἀνυμνοῦντες λέγουσιν· Ἀκατάληπτε Κύριε, δόξα σοι.

Αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν ἤχῳ σάλπιγγος, αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν ψαλτηρίῳ καὶ κιθάρα.

Ὁ Πατὴρ εὐδόκησεν, ὁ Λόγος σὰρξ ἐγένετο, καὶ ἡ Παρθένος ἔτεκε, Θεὸν ἐνανθρωπήσαντα, Ἀστὴρ μηνύει· Μάγοι προσκυνοῦσι· Ποιμένες θαυμάζουσι, καὶ ἡ κτίσις ἀγάλλεται.

Αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν τυμπάνῳ καὶ χορῳ, αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν χορδαῖς καὶ ὀργάνῳ.

Θεοτόκε Παρθένε, ἡ τεκοῦσα τὸν Σωτῆρα, ἀνέτρεψας τὴν πρώτην κατάραν τῆς Εὕας, ὅτι Μήτηρ γέγονας, τῆς εὐδοκίας τοῦ Πατρὸς, βαστάζουσα ἐν κόλποις, Θεὸν Λόγον σαρκωθέντα. Οὐ φέρει το μυστήριον ἔρρεναν· πίστει μόνῃ τοῦτο πάντες δοξάζομεν, κράζοντες μετὰ σοῦ καὶ λέγοντες· Ἀνερμήνευτε Κύριε, Δόξα σοι.

Αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν κυμβάλοις εὐήχοις, αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν κυμβάλοις ἀλαλαγμοῦ. Πᾶσα πνοὴ αἰνεσάτω τὸν Κύριον.

Δεῦτε ἀνυμνήσωμεν, τὴν Μητέρα τοῦ Σωτῆρος, τὴν μετὰ τόκον πάλιν ὀφθεισάν Παρθένον· Χαίροις Πόλις ἔμψυχε, τοῦ Βασιλέως καὶ Θεοῦ, ἐν ᾗ Χριστὸς οἰκήσας, σωτηρίαν εἰργάσατο. Μετὰ τοῦ Γαβριὴλ ἀνυμνοῦμέν σε, μετὰ τῶν Ποιμένων δοξάζομεν κράζοντες· Θεοτόκε πρέσβευε, τῷ ἐκ σοῦ σαρκωθέντι, σωθῆναι ἡμᾶς.

Logos incarnate. The shepherds glorify the newborn Babe; Magi bring the Master their precious gifts. Angels are singing hymns of praise, and say, "O Lord incomprehensible, glory to You." [SD]

Praise Him with the sound of trumpet; praise Him with the harp and lyre. [SAAS]

The Father was well pleased; the Logos became flesh; and the Virgin gave birth to God who became man. A Star reveals Him; Magi bow in worship; Shepherds marvel, and creation rejoices. [SD]

Praise Him with timbrel and dance; praise Him with strings and flute. [SAAS]

O Virgin Theotokos who gave birth to the Savior, you reversed the curse to which Eve once was subject. For you have become the Mother of the Father's good pleasure, and you hold in your embraces God the Logos incarnate. The mystery admits no inquiry; we all glorify it by faith alone, and with you we cry aloud and say, "O Lord incomprehensible, glory to You." [SD]

Praise Him with resounding cymbals; praise Him with triumphant cymbals; let everything that breathes praise the Lord. [SAAS]

Come, let us extol and praise the Savior's Mother, who remained a virgin even after childbirth. Animate City of our King and God, rejoice, for Christ having dwelt in you has wrought our salvation. Together with Gabriel we sing your praise, together with the shepherds we glorify you, crying out, "Theotokos, intercede with the Lord, who is incarnate from you, to save us." [SD]

Τοῦ Μηναίου --- Δόξα.

Ἦχος πλ. β'.

Σήμερον ἡ ἀόρατος φύσις, τοῖς βροτοῖς ἐκ Παρθένου συνάπτεται. Σήμερον ἡ ἄπειρος οὐσία, ἐν Βηθλεὲμ σπαργάνοις ἐνελίσσεται. Σήμερον ὁ Θεὸς δι' ἀστέρος Μάγους εἰς προσκύνησιν ἄγει, προμηνύοντας αὐτοῦ τὴν τριήμερον ταφὴν, ὡς ἐν χρυσῷ καὶ σμύρνῃ καὶ λιβάνῳ· διὸ ψάλλομεν. Ὁ σαρκωθεὶς ἐκ Παρθένου, Χριστὲ ὁ Θεός, σῶσον τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

Καὶ νῦν. Τοῦ Μηναίου ---

Ἦχος β'.

Σήμερον ὁ Χριστός, ἐν Βηθλεὲμ γεννᾶται ἐκ Παρθένου. Σήμερον ὁ ἀναρχος ἄρχεται, καὶ ὁ Λόγος σαρκούται. Αἱ δυνάμεις τῶν οὐρανῶν ἀγάλλονται, καὶ ἡ γῆ σὺν τοῖς ἀνθρώποις εὐφραίνεται. Οἱ Μάγοι τὰ δῶρα προσφέρουσιν, οἱ Ποιμένες τὸ θαῦμα κηρύττουσιν, ἡμεῖς δὲ ἀκαταπαύστως βοῶμεν· Δόξα ἐν ὑψίστοις Θεῷ, καὶ ἐπὶ γῆς εἰρήνῃ, ἐν ἀνθρώποις εὐδοκία.

Ἡ Μεγάλη Δοξολογία

Δόξα σοι τῷ δείξαντι τὸ φῶς. Δόξα ἐν ὑψίστοις Θεῷ καὶ ἐπὶ γῆς εἰρήνῃ, ἐν ἀνθρώποις εὐδοκία.

Ὑμνοῦμέν σε, εὐλογοῦμέν σε, προσκυνοῦμέν σε, δοξολογοῦμέν σε, εὐχαριστοῦμέν σοι, διὰ τὴν μεγάλην σου δόξαν.

Κύριε βασιλεῦ, ἐπουράνιε Θεέ, Πάτερ παντοκράτορ· Κύριε Υἱὲ μονογενές, Ἰησοῦ Χριστέ, καὶ Ἅγιον Πνεῦμα.

Κύριε ὁ Θεός, ὁ ἀμνὸς τοῦ Θεοῦ, ὁ Υἱὸς τοῦ Πατρὸς, ὁ αἴρων τὴν ἁμαρτίαν

From Menaion --- Glory.

Mode pl. 2.

Today, the invisible Nature is conjoined to humanity from a Virgin. Today, the infinite Essence is wrapped in swaddling clothes in Bethlehem. Today, God uses a star to lead Magi to adore Him. By their gold, frankincense and myrrh, they foretell His three-day burial. For that reason we sing, "O Christ our God, who were incarnate of a Virgin, save our souls." [SD]

Both now. From Menaion ---

Mode 2.

Today in Bethlehem, Christ is born of the Virgin. Today, the Unoriginate begins, and the Word becomes flesh. The hosts of heaven are rejoicing, and the earth and humanity are merry. The Magi bring their gifts. The Shepherds proclaim the marvel. And we unceasingly cry aloud: * "Glory to God in the highest, and on earth peace, goodwill toward men!" [SD]

Great Doxology

Glory be to You who showed the light. Glory in the highest to God. His peace is on earth, His good pleasure in mankind. [SD]

We praise You, we bless You, we worship You, we glorify You, we give thanks to You for Your great glory.

Lord King, heavenly God, Father, Ruler over all; Lord, only-begotten Son, Jesus Christ; and You, O Holy Spirit.

Lord God, Lamb of God, Son of the Father, who take away the sin of the world,

τοῦ κόσμου, ἐλέησον ἡμᾶς, ὁ αἴρων τὰς
ἀμαρτίας τοῦ κόσμου.

Πρόσδεξαι τὴν δέησιν ἡμῶν, ὁ
καθήμενος ἐν δεξιᾷ τοῦ Πατρὸς, καὶ
ἐλέησον ἡμᾶς.

Ὅτι σὺ εἶ ὁ μόνος Ἅγιος, σὺ εἶ ὁ μόνος
Κύριος, Ἰησοῦς Χριστός, εἰς δόξαν Θεοῦ
Πατρὸς. Ἀμήν.

Καθ' ἐκάστην ἡμέραν εὐλογήσω σε καὶ
αἰνέσω τὸ ὄνομά σου εἰς τὸν αἰῶνα καὶ εἰς
τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος.

Καταξίωσον, Κύριε, ἐν τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ,
ἀναμαρτήτους φυλαχθῆναι ἡμᾶς.

Εὐλογητὸς εἶ, Κύριε, ὁ Θεὸς τῶν
Πατέρων ἡμῶν, καὶ αἰνετὸν καὶ
δεδοξασμένον τὸ ὄνομά σου εἰς τοὺς
αἰῶνας. Ἀμήν.

Γένοιτο, Κύριε, τὸ ἔλεός σου ἐφ' ἡμᾶς,
καθάπερ ἠλπίσαμεν ἐπὶ σέ.

Εὐλογητὸς εἶ Κύριε, δίδαξόν με τὰ
δικαιώματά σου.

Εὐλογητὸς εἶ Κύριε, δίδαξόν με τὰ
δικαιώματά σου.

Εὐλογητὸς εἶ Κύριε, δίδαξόν με τὰ
δικαιώματά σου.

Κύριε, καταφυγὴ ἐγενήθης ἡμῖν ἐν
γενεᾷ καὶ γενεᾷ. Ἐγὼ εἶπα· Κύριε, ἐλέησόν
με, ἴασαι τὴν ψυχὴν μου, ὅτι ἥμαρτόν σοι.

Κύριε, πρὸς σέ κατέφυγον. Δίδαξόν με
τοῦ ποιεῖν τὸ θέλημά σου, ὅτι σὺ εἶ ὁ Θεός
μου.

Ὅτι παρὰ σοὶ πηγὴ ζωῆς, ἐν τῷ φωτί
σου ὁψόμεθα φῶς.

have mercy on us, You who take away the
sins of the world.

Accept our supplication, You who sit at
the right hand of the Father, and have mercy
on us.

For You alone are holy, You alone are
Lord, Jesus Christ, to the glory of God the
Father. Amen.

Every day I will bless You, and Your
name will I praise to eternity, and to the ages
of ages.

Vouchsafe, O Lord, this day, that we be
kept without sin.

Blessed are You, O Lord, the God of our
fathers, and praised and glorified is Your
name to the ages. Amen.

Let Your mercy be on us, O Lord, as we
have set our hope on You.

Blessed are You, O Lord. Teach me Your
statutes.

Blessed are You, O Lord. Teach me Your
statutes.

Blessed are You, O Lord. Teach me Your
statutes.

Lord, You have been our refuge from
generation to generation. I said: Lord, have
mercy on me. Heal my soul, for I have sinned
against You.

Lord, I have fled to You. Teach me to do
Your will, for You are my God.

For with You is the fountain of life; in
Your light we shall see light.

Παράτεινον τὸ ἔλεός σου τοῖς
γινώσκουσί σε.

Ἅγιος ὁ Θεός, Ἅγιος Ἰσχυρός, Ἅγιος
Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς. (ἐκ γ')

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.

Καὶ νῦν καὶ ἀεί, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν
αἰώνων. Ἀμήν.

Ἅγιος Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς.

Ἅγιος ὁ Θεός, Ἅγιος Ἰσχυρός, Ἅγιος
Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς.

Ἀπολυτίκιον τῆς Ἑορτῆς.

Τοῦ Μηναίου ---

Ἦχος δ'.

Ἡ Γέννησίς σου Χριστέ ὁ Θεὸς ἡμῶν,
ἀνέτειλε τῷ κόσμῳ τὸ φῶς τὸ τῆς γνώσεως·
ἐν αὐτῇ γὰρ οἱ τοῖς ἄστροις λατρεύοντες,
ὑπὸ ἀστέρος ἐδιδάσκοντο, σὲ προσκυνεῖν,
τὸν Ἥλιον τῆς δικαιοσύνης, καὶ σὲ
γινώσκειν ἐξ ὕψους ἀνατολήν. Κύριε δόξα
σοι.

Continue Your mercy to those who know
You.

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal,
have mercy on us. (3)

Glory to the Father and the Son and the
Holy Spirit.

Both now and ever and to the ages of
ages. Amen.

Holy Immortal, have mercy on us.

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal,
have mercy on us.

Apolytikion of the Feast.

From Menaion ---

Mode 4.

Your nativity, O Christ our God, has
caused the light of knowledge to rise upon
the world. For therein the worshippers of the
stars were by a star instructed to worship
You, the Sun of Righteousness, and to know
You as Orient from on high. Glory to You, O
Lord. [SD]